



Welcome!

Nalibali means "Here's the story" in isiXhosa. It is also the name of a new national reading-for-enjoyment initiative that gets all of us in South Africa – young and old – passionate about telling and reading stories in all our languages.

We invite you to join us in each Nalibali supplement as we have loads of fun and interesting times with stories together. Each week, you will find stories to share with the children in your life and tips and information about how to do this. At least one story will be a specially produced children's story in English and isiXhosa for you to fold, cut and make into a mini-book! Then there are puzzles, activity ideas, poems, riddles, competitions and much more to explore.

We'd also like you to share the exciting things that you and other South Africans are doing with stories and books by writing to Nalibali at PO Box 1654, Saxonwold 2132 or sending an email to info@nalibali.org

So watch out for the next Nalibali supplement and join us on a story adventure! It starts with a story...



Meet ... Neo, Gogo, Afrika, Bella and Mbali.
Hlangana noNeo uGogo, u-Afrika, uBella noMbali.



If you aren't going to use this supplement, please give it to someone who will! Deliver it to a school, community centre, library or someone you know.

Win a mini-library worth R25 000!

We have five mini-libraries to give away to help start or grow your reading club or school's book collection. Find out more in your next Nalibali reading-for-enjoyment supplement.



Wina ilayibhrari encane yamabhuku alingana imali engu-R25 000!

Sinamalayibhrari amancane amahlanu esinikeza ngawo ukusiza ukuqala noma ukukhulisa i-club yenu yokufunda noma iqoqo lamabhuku esikole. Thola ulwazi olunabile kushicilelo lwe-Nalibali ukuzithokozisa ngokufunda.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment initiative to get people in South Africa – children and adults – passionate about telling and reading stories. For more information, visit www.nalibali.org

Nalibali umkhankaso kazwelonke wokujabulela ukufunda ukwenza ukuthi abantu baseNingizimu Afrika – izingane nabantu abadala – babenogqozi lokuxoxa kanye nokufunda izindaba. Ukuthola ulwazi olunabile, vakashela e: www.nalibali.org.

www.nalibali.org



Josh



Uma ungezukulusebenzisa lolu shicilelo, sicela ukuthi ulunikeze omunye ozolusebenzisa! Luhambise esikoleni, esontweni, kwisikhungo somphakathi noma komunye umuntu omaziyo.

Siyakwemukela!

Nalibali kusho ukuthi "Nansi indaba" ngesiXhosa. Kubuye kube yigama lomkhankaso kazwelonke omusha wokujabulela ukufunda nokuzithokozisa ngokufunda owenza ukuthi bonke abantu baseNingizimu Afrika – abasha nabadala – babenogqozi lokuxoxa kanye nokufunda izindaba ngazo zonke izilimi.

Sikumema ukuthi usijoyine kushicilelo noshicilelo lwe-Nalibali njengoba sizoba nesikhathi sokujabulela ukufunda izindaba sonke. Kushicilelo noshicilelo, uzothola izindaba zokwabelana nezingane empilweni kanye nezeluleko nolwazi ngokuthi ungakwenza kanjani lokhu. Kwindaba eyodwa uzothola indaba eyenzelwe izingane ngesiNgisi kanye nesiZulu ukuthi uyisonge, uysisike kanye nokuzenzela amabhukwana amabili amancane! Ebese kuba nama-puzzle, imibono yokwenza izinto, izinkondlo, izimpicwano, imiqhudelwano kanye nokuningi ozokuthola kushicilelo lweviki neviki.

Sithanda ukuthi wabelane nabanye ngezinto eziningi ezithokozisayo wena kanye nabanye abantu baseNingizimu Afrika enizenzayo ngezindaba kanye namabhuku ngokubhalela kwiNalibali e PO Box 1654, Saxonwold noma ngokuthumela i-email ekheleni elithi: info@nalibali.org

Ngakhoke, funda ushicilelo olulandelayo lwe-Nalibali ebese ujoyinana nathi kwindaba ethokozisayo! Kuqala ngendaba ...

Sparking children's potential through storytelling and reading
Ukukhuthaza ikhono lezingane ngokufunda kanye nokuxoxa izindaba



It starts with a story...

It all starts with a story!

When did you last share a story? Was it this morning, when you told a neighbour about what happened yesterday in the check-out queue at the supermarket? Was it yesterday, when your daughter brought home a history project about the first democratic election in South Africa and asked you what you did on that day? Was it last weekend, when you and your friends spent the afternoon talking about your memories of primary school? Was it yesterday evening, when you read to your son at bedtime? Yes, we share stories in lots of different ways all of the time. In fact, sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping!

It doesn't matter how old we are, we all use stories to explore our lives – past and present – and our possible futures. Other stories allow us to learn about the lives of our family and friends. Telling and reading stories provides a safe space to experience and make sense of the ups and downs of life.

Then there are those stories that transport us into the lives of people we've never known, who come from long ago and places far away. And there are those stories that carry us away to imaginary worlds where real life fades and fantasy takes over. We might all enjoy different stories but we all share and explore them for the same reason: they are just so satisfying!



So, sharing stories with your children is fun and powerful! And did you know that it has lots of other benefits too? Here are some of them:

- Stories help your children develop their imagination and creativity.
- Stories help your children to develop their language and thinking, especially when they hear or read them in their home languages.
- Stories provide your children with examples of how people meet the challenges that face them.
- It's never too early to start – 75% of what children will learn in their lifetime is learnt by the age of two! So, whether your baby is chewing on a board book or your toddler wants you to tell the same story over and over again, your children are gaining essential knowledge about language and stories that will also benefit them later as they learn to read.
- Even 15 minutes of reading with your children each day can expose them to 1 million written words in a year.
- Being told stories and being read to at home are the things most likely to help make your children successful learners at school.
- Children who have enjoyable storytelling and reading experiences at home are more likely to be motivated to read.

Konke kuqala ngendaba!

Ngabe wagcina nini ukwabelana ngendaba? Ngabe bekunamhlanje ekuseni, lapho uxoxela umakhelwane wakho ngokwenzeke izolo lapho umi olayinini wokukhokha e-supermarket? Ngabe bekuyizolo, lapho undodana wakho ebuye ne-project yakhe yomlando okhuluma ngokhetho lokuqala lwedimokhrasi eNingizimu Afrika, nokukubuza ukuthi ngabe wawenzani ngalolo suku? Ngabe kwakuyiviki eledlule, lapho wena kanye nabangani bakho nachitha isikhathi nixoxa ngenikukhumbulayo lapho nisesesikoleni seprayimari? Ngabe bekuyizolo kusihlwa lapho obufundela indodana yakho indaba ngesikhathi isiyolala? Yebo, sabelana ngezindaba ngezindlela ezehlukene ngaso sonke isikhathi. Empeleni, ukwabelana ngezindaba yinto evame njengendalo kubantu efana nokudla nokulala!

Akunandaba ngisho noma ngabe umdala kangakanani, sonke sisebenzisa izindaba ukuphenya ngezimpilo zethu – ngesikhathi esedlule kanye nesikhathi samanje – kanye nalokho okungenzeka ngekusasa. Ezinye izindaba zenza ukuthi sikwazi ukufunda ngempilo yemindeneni yethu kanye nabangani bethu. Ukuxoxa kanye nokufunda izindaba kusinikeza ithuba eliphephile lokuqhanda ngempilo kanye nokuqondisa izinto ezinhle nezimbi ezenzekayo empilweni.

Kanti kukhona lezo zindaba ezisiphakamisela kwimpilo yabantu esingabazi, abavela esikhathini sasemandulo nasezindaweni ezikude-kude. Kanti kukhona lezo zindaba ezisivakashisa ezindaweni eziyimanga esizibona ngamehlo omqondo. Kungenzeka sonke sithokozela izindaba ezehlukene, kodwa sonke sabelana ngazo kanye nokuphenyisisa ngazo ngesizathu esisodwa: Ziyizindaba ezenelisa ngokuyisimanga!

Ngokho-ke, ukwabelana ngezindaba nezingane zakho yinto ethokozisayo nenamandla! Uthi ngabe bewazi ukuthi kubuye kube nezinye izinzuzo futhi? Nazi ezinye zazo:

- Izindaba zisiza izingane ukuthi zithuthukise ikhono lobuqambi bazo.
- Izindaba zisiza izingane ukuthuthukisa ulimi lwazo kanye nokucabanga

kwazo, ikakhulukazi uma zizwa kanye nokufunda izindaba ngolimi lwasekhaya.

- Izindaba zinikeza isibonelo ezinganeni zakho ngokuthi abantu bahlangabezana kanjani nezinselele.
- Ungaqala khona manje – u 75% wezinto ezifundwa zingane empilweni yazo ziqala ukuzifunda ngesikhathi ziseneminyaka emibili! Ngakho-ke, ngisho noma ingane ihlafuna ibhuku lebhodi noma ingane yakho esencane ifuna uxoxe indaba uphinda-phinde, izingane zakho zifunda ulwazi olubalulekile ngolimi kanye nezindaba ezizozuza kuzo eminyakeni ezayo lapho ziqala ukufunda.
- Ngisho imizuzu engu 15 imbala yokufunda nezingane zakho nsuku zonke, kwenza ukuthi zazi amagama abhaliwe ayisigidi ngonyaka.
- Ukuxoxelwa izindaba kanye nokufundelwa ekhaya, yizinto ezizosiza kakhulu izingane zakho ukuthi zibe ngabafundi abaphumelelayo esikoleni.
- Izingane ezixoxelwa izinganekwane ezimnandi kanye nokufundelwa ekhaya zivamisa ukuba nogqozi nothando lokufunda.

Create your own mini-book


- Take out pages 3 to 6 of this supplement.
- Fold it in half along the black dotted line.
- Fold it in half again.
- Cut along the red dotted lines.


Zenzele ibhukwana lakho

- Khipha ikhasi 3 ukuya ku 6 kulolu shicilelo.
- Lisonge libe ngu hafu lapho kunomugqa (ulayini) wamachashaza amnyama khona.
- Lisonge libe ngu hafu futhi.
- Sika lapho kunomugqa wamachashaza abomvu khona.




After you and your children have read *Books are friends*, try out some of these ideas.

 Look closely at the pictures in the story. Can your children find and name the animals in the pictures?

 Help your older children to find the letters from their names in the pictures.

- ★ Let your children draw a picture of their favourite story characters. Let them tell you about their pictures.
- ★ Let your children look through the newspaper to find the letters of their names, cut them out and paste them on a sheet of paper. Ask them to draw a picture of themselves reading a book next to their name. Encourage them to tell you what the book is about.


 Visit a bookshop or library with your children. Spend time browsing through the books in the children's section together. Let your children choose the books they want to and help them to read them, if they ask you to. Or, read some children's books yourself – this will help you become familiar with what children's books are available so that later on you can help your children decide which books to buy or borrow.


**For more story
activities go to:
www.nalibali.org**


**Ukuthola okunye
okwenzekayo
ngendaba, yiya kwi
www.nalibali.org**





Uma wena nezingane zakho senifunde indaba ethi: *Izincwadi ngabangani*, zama eminye yale mibono.

 Bhekisisa izithombe endabeni. Ngabe izingane zakho ziyakwazi ukuthola izilwane kanye nokusho amagama azo ezithombeni?

 Siza izingane zakho ezindala ukuthola ama-letter (onobumba bamagama) emagameni azo esithombeni.

 Nikeza izingane ithuba lokudweba izithombe ezizithandayo endabeni. Nika izingane ithuba lokukutshela ngezithombe zazo.

 Nikeza izingane ithuba lokubheka amanyuziphepha ukuthola ama-letter amagama azo, ziwasiske kanye nokuwanamathisela ephepheni elingabhalwe lutho. Cela izingane zakho ukudweba isithombe sazo zifunda ibhuku eduzane negama lazo. Zikhuthaze ukuthi zikutshale ukuthi ngabe ibhuku limagondana nani.

 Vakasha nezingane zakho esitolo samabhuku noma elayibrari. Chitha isikhathi nezingane zakho nibheka amabhuku esigabeni samabhuku ezingane. Nikeza izingane zakho ithuba lokukhetha amabhuku eziwafunayo kanye nokuzisiza ukufunda lawo mabhuku uma zicela ukufundelwa wona. Noma, funda amanye amabhuku ngokwakho – lokhu kuzokwenza ukuthi wazi kahle ngokuthi amabhuku akhona ezingane akhuluma ngani, ukuze kamuva ukwazi ukusiza izingane zakho ukuthatha isinqumo ngokuthi zithathe maphi amabhuku lapho zithenga noma ziboleka elayibrari.

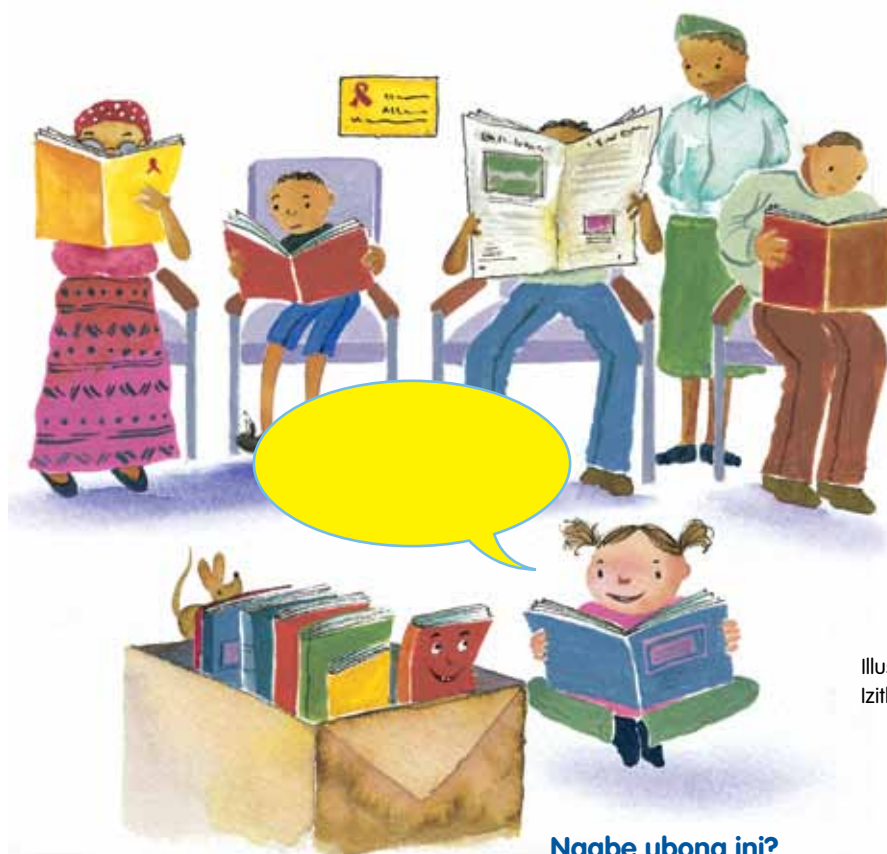


Illustration by Alzette Prins
Izithombe ngu-Alzette Prins

1. How many people are reading?
2. How many books can you find?
3. What are most people reading?
4. Who is reading something different? What is it?
5. In the speech bubble, write what you think the girl is saying.

1. What has so much to tell you but cannot speak?
2. What gets wetter and wetter the more it dries?
3. What goes up and down the stairs without moving?

1. Ngabe bangaki abantu abafundayo?
2. Ngabe mangaki amabhuku owatholayo?
3. Ngabe abantu abaningi bafunda ini?
4. Ngabe ngubani ofunda okwehlukile? Ngabe kuyini?
5. Kumagqamuzana enkulumo ephepheni, bhala ukuthi ngabe ucabanga ukuthi intombazane ithini.

1. Ngabe yini okukutshela izindaba eziningi ngaphandle kokukwazi ukukhuluma?
2. Ngabe yini okuya kubamanzi kodwa kube komisa?
3. Ngabe yini okwehla kwenyuka nezitebhisi kodwa kungahambi?

Answers: Picture: 1. 6; 2. 11; 3. Books; 4. Person in blue pants is reading a newspaper; Kiddles: 1. Book; 2. A rowel; 3. A carpet.
zĩmpĩcwano: 1. 1buku; 2. 1hawula; 3. 1kaphethi; 4. Umuntu ogqoke ibhukwe eli-blue (elluhlaza) unfunda inyuziphepha

Story corner

Here is the first part of a story by Donvé Lee for you to read aloud or tell.

Sefudi's Sadness

Sefudi likes to wonder about things, and before the Sadness came to settle in his heart, he liked to draw. He didn't have paper and

pencils but he drew with sticks and reeds and pieces of coal. He drew on his hands. He drew on his legs. He drew on the stones outside. He even drew on the walls of his house when his father wasn't looking.

Before the Sadness came, there were many days that Sefudi's mother was so sick that she couldn't get out of bed. Every day the sickness stole more of the colour from her face and more of the flesh from her bones and more of the life out of her body. Until one day Sefudi heard the saddest voice that ever-there-was. It was a voice made strange by the sadness, but it was the voice of his father. The voice said, "Your beloved mother has gone."

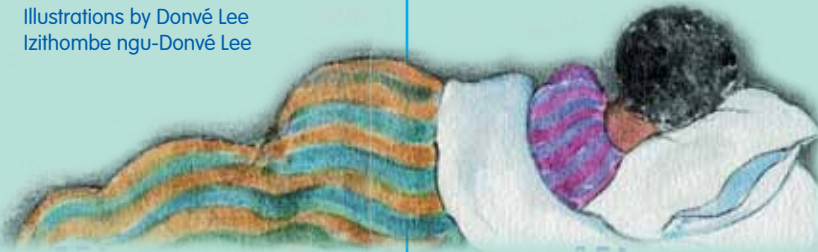
After that the sunshine went out of Sefudi's heart and the sounds of laughter went out of his house and he didn't want to draw. Ever again. The ache in his heart was MUCH bigger than the ache in his tummy when he had not eaten for the whole day. His heartache was so big that it took three years before the river of tears started spilling out of him.

On that day Sefudi was lying in his bed staring out the window. A big silvery moon was rising in the sky and a blanket of night was spreading over the world around him. He was feeling sleepy and he was wondering about something strange that a silly boy at school had said. This boy, who always thought he knew everything, had said, "Whoever fetches and carries wood on a Sunday will be sent to live on the moon forever".

Sefudi wondered if people could really live on the moon. He was always wondering about things and he wondered about this for a long time until he fell asleep. While he slept he had a dream. In his dream he saw a lady on the moon carrying a bundle of wood on her head. In his dream he called out "LADY ON THE MOON, LADY ON THE MOON, IS MY MOTHER THERE WITH YOU? IF SHE IS, PLEASE SEND HER BACK TO ME."

Find out next week whether Sefudi will ever want to draw again.

Illustrations by Donvé Lee
Izithombe ngu-Donvé Lee



Isikhathi sokuxoxa

Nansi ingxene yokuqala yendaba kaDonvé Lee ukuze ufunde ngezwi eliphezulu kanye nokuxoxa.

Ukujabha kukaSefudi

USefudi uthanda ukumangala ngezinto, kanti ngaphambi kokuba inhliziyo yakhe igcwale Ukujabha, wayethanda ukudweba. Wayangenalo iphepha kanye nepensela yokudweba, kodwa wayedweba ngothi kanye nomhlanga, kanye nezingamu zelahle. Wayedweba ezandleni zakhe. Wayedweba ezinyaweni zakhe. Wayedweba ematsheni ngaphandle. Wayedweba nasobondeni lwendlu yakubo lapho ubaba wakhe engabhekile.

Ngaphambi kokuba Ukujabha kumongamele, kwakukhona izinsuku eziningi lapho umama kaSefudi ayegula khona kakhulu engakwazi nokuvuka embhedeni. Nsuku zonke ukugula kwakuya ngokumunca umbala ebusweni bakhe kanti futhi bumunca nesikhumba sakhe emathanjeni kanye nokumunca impilo yakhe emzimbeni wakhe. Kwaze kwathi ngelinye ilanga uSefudi wezwa izwi elijabhe kakhulu ayengakaze alizwe ngaphambilini. Kwakuyizwi elizwakala lingavamile ngenxa yokujabha, kodwa kwakuyizwi likababa wakhe. Izwi lathi, 'Intandokazi umama wakho usesishiyle'.

Ngemuva kwalokho ilanga lashona enhliziyweni kaSefudi, kanti nokuhleka kwaphela ekhaya kubo, futhi wayengasafuni nakudweba.

Akaphindanga nakanye. Ubuhlungi enhliziyweni yakhe BABUBUKHULU, bedlula nobuhlungu ayebuzwa esiswini lapho engadlile lonke usuku. Ubuhlungu benhliziyo babubukhulu kangangokuba bathatha iminyaka emithathu ngaphambi kokuba umfula wezinyembezi ugcwale uphuphume.

Ngalelo langa uSefudi wayelele embhedeni wakhe ebheke ngaphandle kwefasitela. Wabona inyanga eyisiliva iqala ukuphakama phezulu esibhakabhakeni kanye nengubo yobusuku yenabela kuwo wonke umhlaba imemboza. Wayozela ephethwe ubuthongo, kanti kukhona okwakummangaza ngaloya mfana owayenza ohlakaniphe kakhulu esikoleni. Lo mfana owayecabanga ukuthi wazi yonke into, wayethe, "Noma ngubani otheza izinkuni ngeSonto, uyothunyelwa enyangeni ahlale khona unomphela".

USefudi wayemangele ukuthi ngabe ngempela abantu bangahlala enyangeni. Wayehlala emmangala ngezinto ezinjalo kanti futhi wammangala ngalento isikhathi eside waze wafikelwa ubuthongo. Lapho elele waphupha. Ephupheni lakhe wabona intombi enyangeni ithwele inyanda yezinkuni ekhanda layo. Ephupheni lakhe wamemeza wathi "NTOKAZI ESENYANGENI, NTOKAZI ESENYANGENI, NGABE UMAMA WAMI ULAPHO NAWÉ? UMA ELAPHO, NGICELA UMTHUMELE KIMI ABUYELE KIMI."

Ngeviki elizayo, thola ukuthi ngabe uSefudi uyophinda yini afune ukudweba futhi.

In your next Nal'ibali supplement:

- Tips on how to read with your children
- Find out what a reading club is
- Mini-book, *It's time!*
- The final part of the story, *Sefudi's Sadness*
- Enter our mini-library and online competitions.

Can't wait until next week for more reading and story tips, tools and inspirational ideas? Visit www.nalibali.org or find us on Facebook: www.facebook.com/nalibali

Find us on
Twitter:
@nalibali
Noma khuluma
nathi kwi-Twitter:
@nalibali

Kushicilelo lwakho olulandelayo lwe-Nal'ibali:

- Izeluleko ngokuthi ungafunda kanjani nezingane zakho
- Thola ulwazi ngokuthi yin iklabhu lokufunda
- Ibhukwana *Yisikhathi!*
- Ingxenye yokugcina yendaba ethi: *Ukujabha kukaSefudi*
- Ngenela umncintiswano kwi-inthanethi.

Ngizilindele ngamehlo abomvu izindaba kanye nezeluleko zendaba ngeviki elizayo, ukuthola izinto eziwusizo kanye nemibono efakela ugqozi? Vakashela ekhelini elithi: www.nalibali.org noma usibheke kwi: Facebook: www.facebook.com/nalibali

Books are friends Izincwadi ngabangani



Story by Carole Bloch

Illustrations by Alzette Prins



Indaba ngu-Carole Bloch

Izithombe ngu-Alzette Prins



We publish what we like

Read the original story, *Books are friends*, published by Jacana Media and available in bookstores and on-line from www.jacana.co.za. This story is also available in isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, Siswati, Sepedi, Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele.

Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

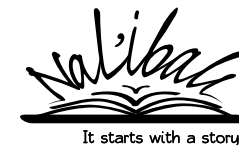
Funda indaba yakuqala eyashicilelwa ngabakwa-Jacana Media kanti futhi itholakala kuzo zonke izitolo zamabhuku kanye nakwi-inthanethi ekhelini elithi: www.jacana.co.za. Le ndaba itholakala ngesiXhosa, i-Afrikaans, IsiSwati, IsiPedi, IsiSuthu, isiTswana, IsiTsonga, IsiVenda, nesiNdebele.

Abakwa-Jacana bashicilela amabhuku abafundi abasha ngazo zonke izilimi ezilishumi nanye zaseNingizimu Afrika. Bheka uhla oluphelele lwezihloko ekhelini elithi: www.jacana.co.za

© Jacana Media (South African rights only) Tel: (011 628 3200)

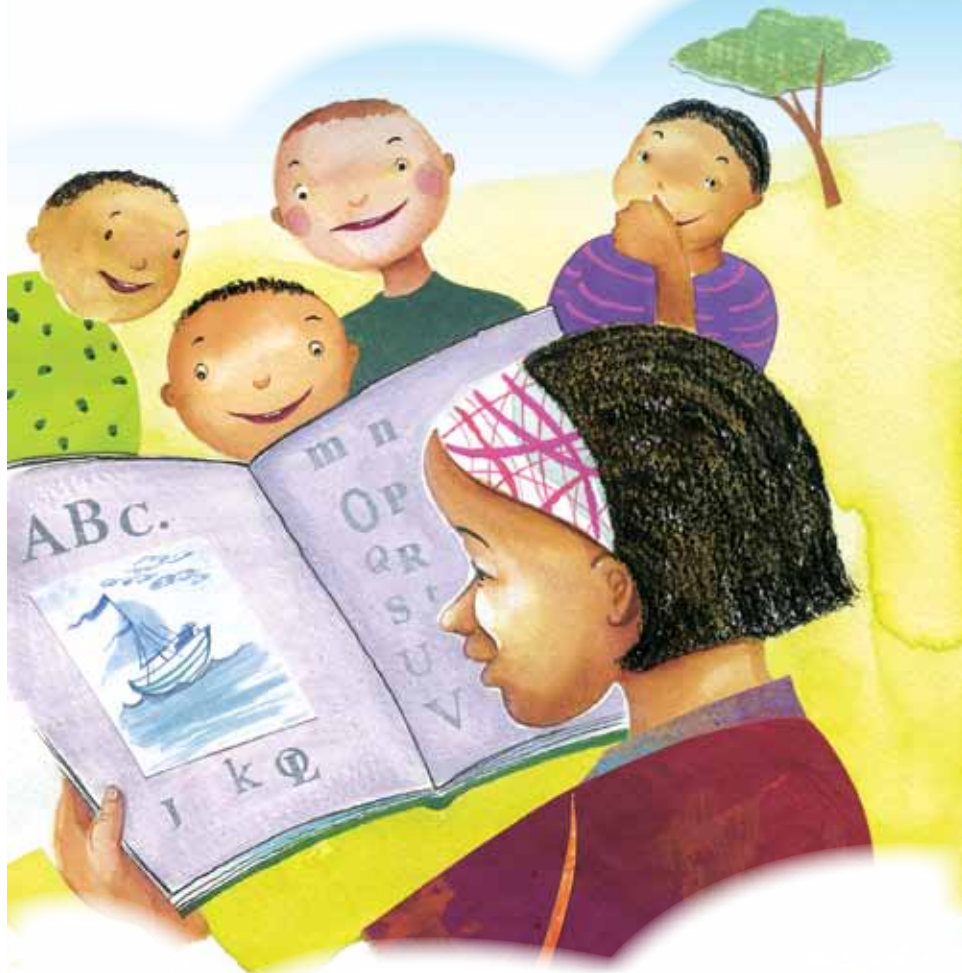
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment initiative to get people in South Africa – children and adults – passionate about telling and reading stories. For more information, visit www.nalibali.org.

Nal'ibali umkhankaso kazwelonke wokujabulela ukufunda ukwenza ukuthi abantu baseNingizimu Afrika – izingane nabantu abadala – babenogqozi lokuxoxa kanye nokufunda izindaba. Ukuthola ulwazi olunabile, vakashela e: www.nalibali.org.



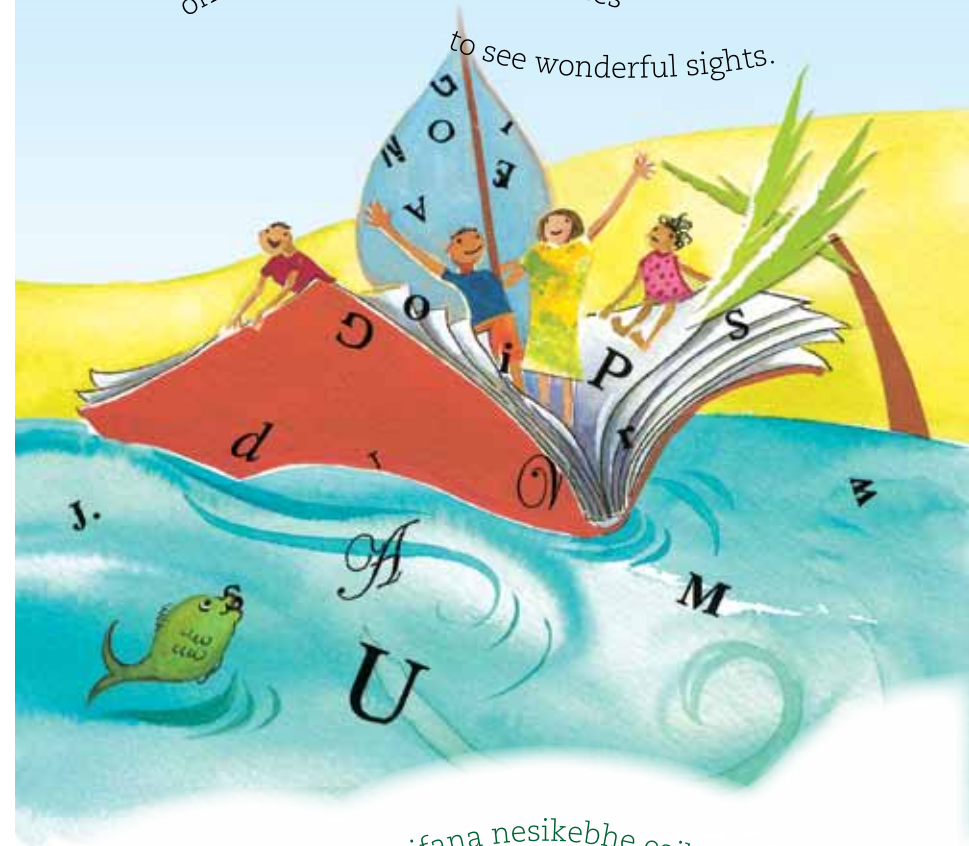
It starts with a story...

Nothing beats a good storybook!
A storybook is a teacher, sharing ideas
and giving you information.



Ayikho into ehlula incwadi yezindaba ezimnandi!
Incwadi yezindaba ifana nothisha, uma ebonisana
nawe futhi ekunika nolwazi.

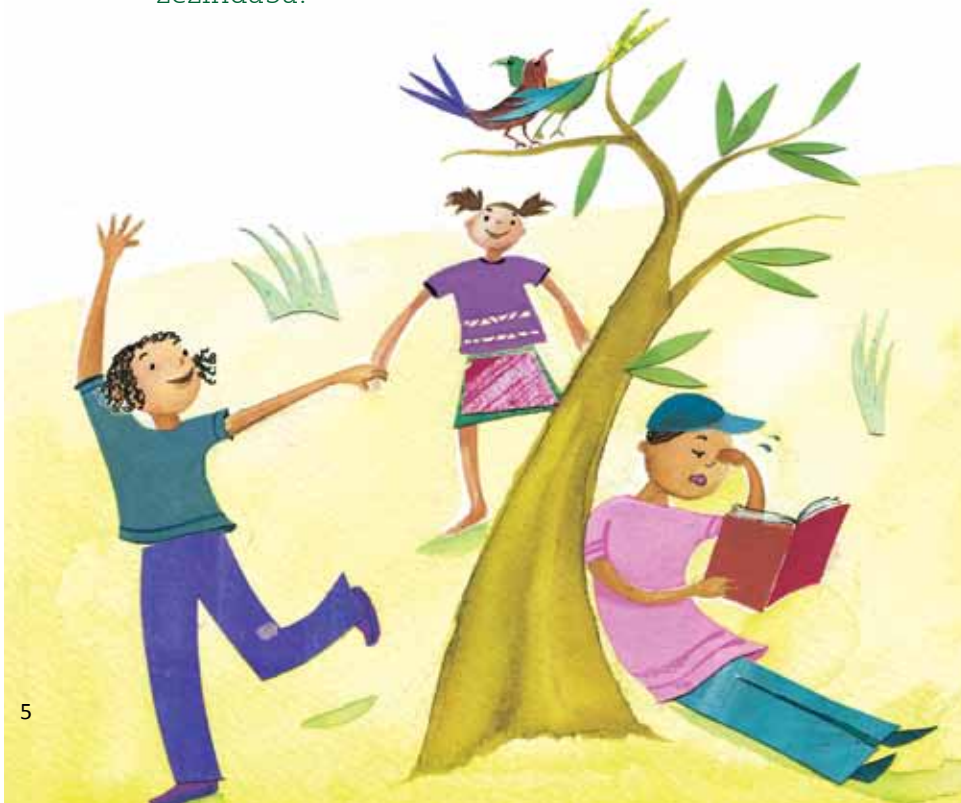
A storybook is also a boat that sails you away
on adventures to strange places
to see wonderful sights.



Incwadi yezindaba ifana nesikebhe esikuthwala
sikuse le ezindaweni ongakaze uzibone
ukuze ubone izindawo ezinhle.

Most of all, a storybook is a friend.
With friends you smile and laugh, you
sigh and cry, you sing and shout. It's
the same with storybooks.

Ngaphezu kwakho konke, incwadi
yezindaba ingumngane.
Uma unabangane uyamomotheka uhleke.
Uphefumulela phezulu ukhale. Uyacula
uklabalaze. Kunjalo ke nangezincwadi
zezindaba.



If you feel sad or lonely, tired or sick, a good
story, like a good friend, can help take your
mind off things.



Uma uzizwa udumele noma unesuthukuthezi,
ukhathele noma ugula indaba emnandi
njengomngane omkhulu, ingakusiza ikwenze
ukhohlwe.

Reading a story together can be lots of fun.

A story is also excellent company when you just want to be quietly alone.



Ukulifunda kunye ibali kunganonwabisa kakhulu. Ibali likwangumhlobo obagqwesa bonke xa ufuna ukuba wedwa uthe cwaka.

Sometimes, it can be hard to make new friends. If people look more **exciting** and clever than you, you might feel **NERVOUS** or shy. Keep trying or you will never know what they are really like.



Ngesinye isikhathi, kungaba nzima ukuthola abangane abasha. Uma abantu **benogazi** futhi behlakanihile kunawe, kungenzeka ube **NOVALO** noma namahloni. Ungayeki ukuzama ngoba ngeke wazi ukuthi banjani ngempela. Kanjalo nangezindaba kufanele ungayeki ukuzama.

It may be that you have to grow into a book.
You can ask someone to help you read it or
you can read it when you're **Bigger**.



Kungenzeka ukuthi kufanele uyijwayele incwadi.
Ungacela omunye umuntu akusize ukuyifunda
noma ungayifunda uma usukhulile.



But if you take care of them, books will live on and
be enjoyed by you, your friends and your family for a
long time. You will find out over and over again that
nothing beats a good story!



Kodwa uma uzinakekela izincwadi, ziyophila isikhathi
eside zijabulise wena, abangane bakho nomndeni
wakho. Uzohlala uthola ukuthi ayikho into eyedlula
indaba emnandi!